

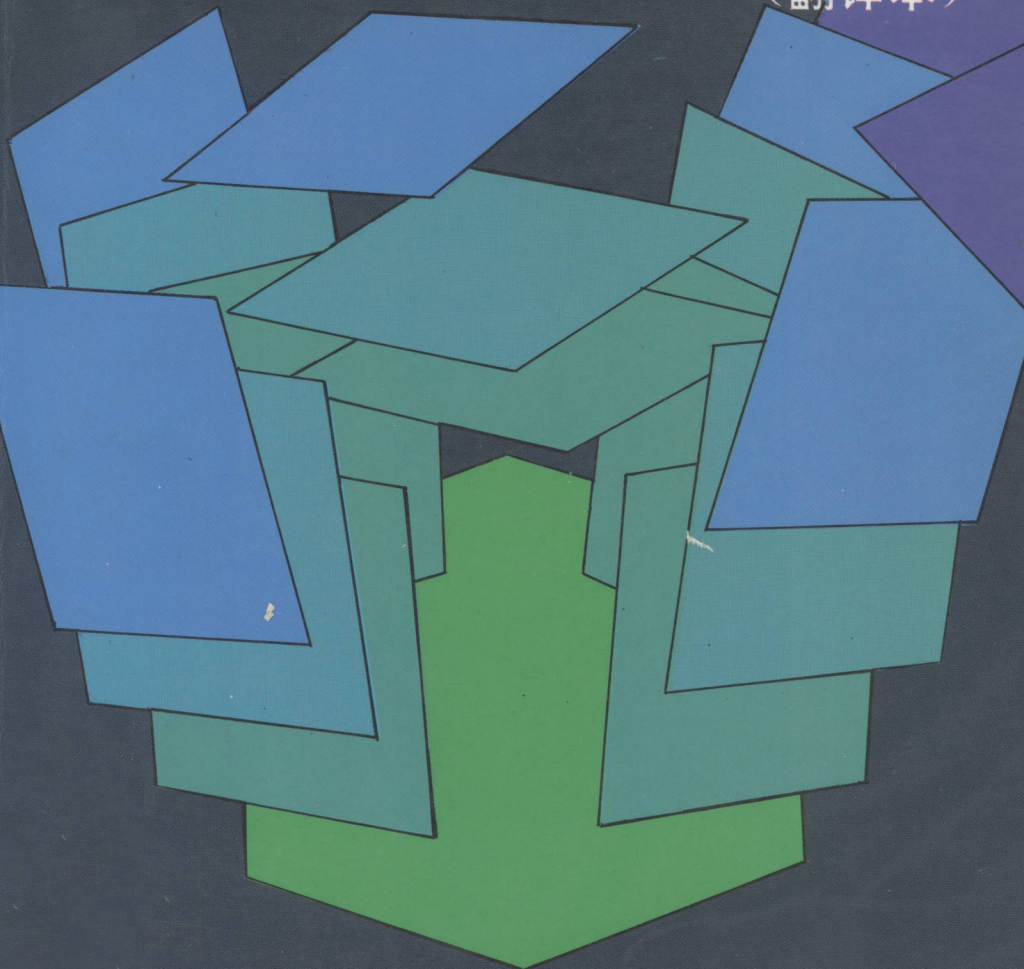
Michael Swan 原著

《英语学习》编辑部编译

Practical English Usage

牛津英语用法指南

(翻译本)



外语教学与研究出版社

牛津英语用法指南

(翻译本)

Michael Swan 原著

《英语学习》编辑部编译

牛津大学出版社
外语教学与研究出版社
北京

(京)新登字 155 号

Michael Swan
Practical English Usage
Oxford University Press
本书根据牛津大学出版社 1980 版译出

牛津英语用法指南

(翻译本)

Michael Swan 原著
《英语学习》编辑部编译

* * *

外语教学与研究出版社出版发行
(北京西三环北路 19 号 100089)

<http://www.fltrp.com>

北京师范大学印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 27.5 印张 770 千字
1982 年 12 月第 1 版 2004 年 11 月第 17 次印刷
印数: 736001—742000 册

* * *

ISBN 7-5600-0260-9
H·89

定价: 29.80 元

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换
制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

译者前言

《英语用法指南》(*Practical English Usage*, 1980)是英国 Michael Swan 著的最新英语用法专著,由牛津大学出版社出版,主要对象为非英语国家学习英语的人。麦克尔·斯旺长期从事英语教学工作,并编有英语教科书及辅助材料数种。全书共 639 个条目,按字母顺序排列,查阅甚为便捷。

本书着重解决非英语国家的人在英语习惯用法、词义辨析、语音、语法、文体修辞、英国英语和美国英语的重大区别、某些基本常识(如称呼、写信、报纸标题)等等方面所遇到的实际困难。书中使用的是平易的现代英语,例语例句丰富多样,反映英美的现实生活;行文清楚,论述得当,详略适宜;同时列举了外国学生的典型错误,帮助读者通过对比来掌握正确用法。我们觉得这是一本十分实用的关于现代英语用法的工具参考书。

为了方便中国人学英语,我们把原书说明部分全部译成中文,例语例句则英汉对照。中译本在个别地方作了必要的处理。例如,原书中 *clause* 一词既指分句,又指短语,我们则采用中国学生熟悉的语法术语分别处理,把 *participle clause* 译作“分词短语”。在注音方面,中译本采用大家比较熟悉《英语正音词典》(*Daniel Jones, English Pronouncing Dictionary*, 13th edition) 的标音方法。至于原书的内容和体例,中译本未作任何改动。书中原有例子全部保留,因为作为语言材料,这些例子说明现代英语实际使用的情况,正是本书的精华所在。但这里面也不可避免地反映了现代英美人的生活情况和思想观点,我们相信广大读者是一定能够予以正确分析和认识的。

由于原书没有页码而只有条目编码,为了便利读者查阅,我们

在中译本书眉中间加了页码,还在正文前面加了全书 639 个条目的目录及页码,左边的数字为条目编码,接着就是该条目的内容。中译本仿照原书,正文中条目右边的阿拉伯数字是该条目的编码,而不是页码。书后保留了英文索引,按字母顺序列出全书条目以及重要语言概念的有关内容;索引中的阿拉伯数字指书中条目的编码,小数点后面的数字指该条目里的小标题。全书中凡是带星号“*”的例语例句均是错误的,英语是不能这么说的。上述几点值得特别注意。

本书由《英语学习》编辑部组织翻译,刘世沐教授审订。参加翻译的同志有庄绎传(原著前言、语言术语等以及 1—114 条),刘兴安(115—257 条),章士法(258—407 条),郑荣成(408—499 条),王瑞(500—639 条);庄绎传同志还通读了全部译稿。

本书的责任编辑是靳文和金竞两位同志。

由于我们水平有限,译文一定有不少问题和缺点,热切希望广大读者批评指正。

《英语学习》编辑部

1981 年 8 月

原著前言

本书之目的

英语和所有其它语言一样,对外国学生来说,处处都是问题。有一些问题是容易解释的——比如,疑问句是怎样构成的, *since* 和 *for* 有什么区别, *after all* 是什么意思。还有一些问题则比较麻烦,甚至使高年级学生和教师感到困难。现在完成时究竟怎样使用? 在表示地点的词组里, *at*, *on* 和 *in* 之间有什么不同? 我们可以说 *a chair leg*, 为什么不能说 * *a girl leg*? *like* 和 *as* 的用法究竟有些什么规则? 什么时候可以用 *do so* 这个词组? 什么时候要在 *both* 后面用 *of*? *come* 和 *go* 之间, *each* 和 *every* 之间, *beach*, *coast* 和 *shore* 之间, *fairly*, *quite*, *rather* 和 *pretty* 之间, 都有些什么区别? *There's three more bottles in the fridge*. 这样说对不对? $3 \times 4 = 12$ 怎么说? 等等, 等等。

本书是关于这些问题的—本实用的参考指南。本书讨论的 600 多个问题经常使学英语的外国学生感到困难。这里处理的问题, 大部分是语法方面的, 但本书也对若干一般词汇问题作了解释(例如 *big*, *great* 和 *large* 有什么区别)。

水平

本书是为中级或高年级学生和英语教师而准备的。作为一本参考书, 它包括各种不同水平的内容, 从比较简单的疑点到非常高深的问题。

结构

问题上都是在简短的独立的条目中进行解释的, 因此本书在形式上像是一本词典, 而不像是一本语法。这样就有可能对每个问题作清楚而详尽的处理, 而且可以使查阅本书的人集中注意他需要

了解的内容。条目(大致上)按题目的字母顺序排列,并依次编号。书后有详细的索引,说明哪一条可以在哪里找到。

方法与体例

作者力图把本书编得非常实用。每一条目包括对一个问题的解释,正确用法举例,必要时还包括典型错误举例。比例复杂的问题分为若干独立的条目,先作一般性解释,随后提供更详细的内容,供高年级的学生和教师参考。所作的解释,尽量使用简单通俗的语言。在必须使用语法术语的时候,作者一般倾向于使用人们熟悉易懂的传统术语。有些术语(如“将来时”)可能使许多现代语法家感到不满意,但本书不是为专家编写的。在第9—29页有语言术语汇释(包括本书使用的术语)。

何种英语

本书所解释的主要是标准现代英国英语,例句尽量符合实际。在适当的地方提到文体方面的区别(如正式文体和非正式文体在用法上的区别,口语和书面语的区别)。关于美国用法,本书也提供一定的情况,但本书的目的并不是指导如何使用美国英语。

正确性

如果我们说某种说法是“错误的”,我们可能指两种不同的情况。我们可能指的是*I have seen her yesterday,这种说法只在外国人说的英语里出现;我们也可能指的是ain't,这种说法许多英国人和美国人都用,但被认为是“错误的”,不合乎标准的。本书作者主要讨论第一种错误(即英国英语或美国英语与“外国”英语的区别),但也举了一些第二种错误的例子。有时一些受过教育的人使用的一个说法,别人却认为它是错误的(如It was me that found your keys之中的me)。在这种情况下,就如如实说明,但不说谁是谁非。

错误的说法前面都标有星号“*”。此外,有些说法可能勉强通过,但不应鼓励学生使用,这样的说法有时也标有星号,或列为“错误”。

怎样使用本书

这是一本参考书,不是一本系统的英语语法教程。如果一个学生犯了错误,想知道错在哪里,如果一个教师想为一个困难的语法问题或词汇问题找到明确的解释,就会感到本书最为有用。要查一个问题,最好先到书后所附之索引中去查找。大部分问题在索引中都编在几个不同的题目之下,因此一般说来,不难很快查到你所需要的条目。(举例说来,如果你想知道* It's time you go now有什么错,只要在索引中查 time, it's time, tense 或 past tense with present or future meaning,都可以查到对这一问题进行解释的条目的号码。)

其它参考书

本书对用法方面的问题分别作了解释,但不说明各个条目如何“联系在一起”。学生如果想系统地了解英语语法的全貌,则需参看法书,如 Thomson 和 Martinet 合著的 *A Practical English Grammar* (牛津大学出版社,1980 年出版), Randolph Quirk 和 Sidney Greenbaum 合著的 *A University Grammar of English* (朗曼出版社,1973 年出版)。如果想详细了解英语词汇的情况,请参阅 *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English* (牛津大学出版社,1980 年出版)或 *Longman Dictionary of Contemporary English* (朗曼出版社,1978 年出版)。

意见

使用本书的学生或教师如发现错误或遗漏,或有任何意见与建议,请写信给我,我将非常感激。来信请寄 Oxford University Press (ELT Reference), Walton Street, Oxford OX2 6DP 转。

注 音 字 母

为了标明英语中词的读音,需要使用一套特殊的字母,因为通常使用的英语字母不足以用来表示英语的全部语音。下列表中包括本书使用的全部注音字母,并附有例词,以说明该注音字母所代表的语音。

元音和双元音

i: <i>seat</i> [sɪt], <i>feel</i> [fi:l]	ə <i>another</i> [ə'nʌðə(r)],
i sɪt [sit], <i>in</i> [in]	consistent [kən'sɪstənt]
e <i>set</i> [set], <i>any</i> ['eni]	eɪ <i>take</i> [teɪk], <i>wait</i> [weɪt]
æ <i>sat</i> [sæt], <i>match</i> [mætʃ]	aɪ <i>mine</i> [maɪn], <i>light</i> [laɪt]
ɑ: <i>march</i> [mɑ:tʃ],	ɔɪ <i>oil</i> [ɔɪl], <i>boy</i> [bɔɪ]
<i>after</i> ['ɑ:ftə(r)]	əʊ <i>no</i> [nəʊ], <i>open</i> ['əʊpən]
ɒ <i>pot</i> [pɒt], <i>gone</i> [gɒn]	au <i>house</i> [haus], <i>now</i> [naʊ]
ɔ: <i>port</i> [pɔ:t], <i>law</i> [lɔ:]	iə <i>hear</i> [hɪə(r)], <i>deer</i> [diə(r)]
u <i>good</i> [gʊd], <i>could</i> [kʊd]	ɛə <i>where</i> [weə(r)],
u: <i>food</i> [fu:d], <i>group</i> [gru:p]	<i>air</i> [ɛə(r)]
ʌ <i>much</i> [mʌtʃ],	uə <i>tour</i> [tuə(r)],
<i>front</i> [frʌnt]	<i>endure</i> [ɪn'djuə(r)]
ə: <i>turn</i> [tɜ:n], <i>word</i> [wɜ:d]	

辅音

p <i>pull</i> [pul], <i>cup</i> [kʌp]	ð <i>though</i> [ðəʊ], <i>with</i> [wɪð]
b <i>bull</i> [bul], <i>rob</i> [rɒb]	t <i>take</i> [teɪk], <i>set</i> [set]

f	ferry ['feri], life [laif] cough [kɒf]	d	day [dei], red [red]
v	very ['veri], live [liv]	s	sing [siŋ], rice [rais]
θ	think [θiŋk], bath [bɑ:θ]	z	zoo [zu:], days [deiz]
ʒ	pleasure ['pleʒə(r)], occasion [ə'keiʒn]	ʃ	show [ʃəʊ], wish [wiʃ]
tʃ	cheap [tʃi:p], catch [kætʃ]	ŋ	sing [siŋ], finger ['fiŋgə(r)]
dʒ	jail [dʒeɪl], bridge [brɪdʒ]	l	love [lʌv], hole [həʊl]
k	king [kiŋ], case [keɪs], take [teɪk], back [bæk]	r	round [raʊnd], carry ['kæri], fire ['faɪə(r)]
g	go [gəʊ], rug [rʌg]	w	well [wel]
m	my [maɪ], come [kʌm]	j	young [jʌŋ]
n	no [nəʊ], on [ɒn]	h	house [haus]

(r)在英国英语的口语中, r 在一个词的末尾出现时(无论是最后一个字母, 如在 fur 一词中, 还是后面还有 e, 如在 fire 一词中)是不发音的, 除非在同一个句子里, 后面还紧跟着一个以元音开始的词。为了表明这一点, 凡是以 r 或 re 结尾的词, 在音标后面有(r), 如 beer [biə(r)]。

' 代表主要重音 } 如 goodbye [ˌgʊd'baɪ]。
 ˌ 代表次重音 }

语 言 术 语

下列词语是在讲到语法及语言的其它各方面时最常用的一些词语。

abstract noun 抽象名词 (与具体名词相对)它所代表的东西,我们只能作为概念来体验,而不能直接看到或接触到。如 *doubt; height; geography*。

active 主动 动词的主动形式是指 *breaks, told, will help* 之类的形式(而不是指 *is broken, was told, will be helped* 之类的形式,这些是动词的被动形式)。主动动词的主语通常是作这个动作的人或物,或对所发生的事情负责的人或物。

adjective 形容词 指 *green, hungry, impossible* 之类的词,可以用来形容人、物、事件等。形容词与名词和代词连用。如 *a green apple; I'm hungry* 等

adjective clause 定语从句 定语从句(由关系代词引起)与形容词起同样的作用。试比较: *a hungry baby* (*hungry* 是形容词); *a baby that wants to eat* (*that wants to eat* 是定语从句)。

adjectival participle clause 定语分词短语 指能与形容词起同样作用的分词短语。如 *Anybody wanting to eat should help themselves now*。

adverb 副词 指 *tomorrow, once, badly, there, also* 之类的词,可以用来表示某一件事是在什么时候、什么地方或怎样发生的。副词有许多种,各有不同的用途;见 10—12。

adverb clause 状语从句 和副词起同样的作用。试比较: *I'll see you tomorrow* (*tomorrow* 是副词)。 *I'll see you when you get back* (*when you get back* 是状语从句)。再例如 *I telephoned Robin because I didn't know what to do* (原因状语从句)。

Ask me **if you need anything** (条件状语从句)。

adverb particle 状语小品词 指 up, out, off 之类的词,可以用来构成短语动词的一部分。如 clean **up**, sold **out**, tell **off**。

adverb phrase 状语短语 指可以与状语起同样作用的短语。如 on Tuesday; in the bathroom。

adverbial 状语 指可以与状语起同样作用的一组词。与状语短语和状语从句同。

adverbial participle clause 状语分词短语 状语分词短语是由分词引起的状语短语。如 **Not knowing what to do**, I telephoned Robin。

affirmative sentence 肯定句 凡不是否定句者即是肯定句。试比较: I agree(肯定句)。I don't agree(否定句)。

affix 词缀 在 anti-American, anticommunist, postwar, postnatal, older, younger, greenish, mannish 等词中, anti-, post-, -er, -ish都是词缀。(anti-和 post-是前缀;-er 和 -ish是后缀。)

agent 施动者 在被动句中,能够说明动作是由谁(或由什么)做的那个词语,就是施动者。如 This picture was probably painted **by a pupil of Rubens**。

anaphora 回指法 在 I put the money back in my pocket 这样一个句子里, money 前面的冠词 the 说明上文已经提到过 money, 这种用冠词(以及代词)“回指”的办法,叫做回指法。

antecedent 先行词 与关系代词或关系从句相关连的名词,叫做先行词。在 There's **the child** who broke my window 这个句子里, the child 就是 who (broke my window)的先行词。

anticipatory subject, anticipatory object 先行主语,先行宾语 见 preparatory subject。

apposition 同位 在 Harry, my brother-in-law, is a policeman 这样一个句子里, my brother-in-law 这个修饰性的词组,没有通过任何介词或连词与主语相连。我们管这种现象叫“同位”。

article 冠词 a, an 和 the 叫做冠词。a/an 叫做不定冠词; the 叫做定冠词。

aspect 体 在英语里, 动词有各种形式, 比如有的可以用来表示一个动作在某一特定的时间, 是正在进行, 还是已经完成(试比较: it was raining; it had rained)。用不同形式的动词来表示这样的意思就叫做“体”(如进行体, 完成体)。

assertive 确说的 some, somebody 等词往往用于陈述句中。在其它类型的句子里, 往往换用 any, anybody 等。some, somebody 等词便是确说的, any anybody 等词便是非确说的。非确说的词还有 yet, ever 等。

attributive 定语 形容词置于名词之前, 便是处于定语位置。如 a green shirt; my noisy son。参见“表语位置”(predicative position)。

auxiliary verb 助动词 如 be, have, do 之类的动词, 可以与其它动词连用, 构成各种时态、语态等。如 She was writing. Where have you put it? 参见“情态助动词”(modal auxiliary verbs)。

bare infinitive 无 to 的不定式 如 Let me go。

base form 原形 即动词的最简单的形式。如 go, work, remember。

case 格 名词或代词需要以不同的形式表示其在句中不同的作用。I 和 me 的区别, who 和 whom 的区别, 都属于格的区别。John's, the earth's 就是名词的所有格形式。

clause 分句 分句是句子的一部分, 其中有主语, 有动词, 通过连词与句子的其余部分相连接。如 Mary said that she was tired.

cleft sentence 部分强调句 一个句子, 通过使用带 it 或 what 的结构来特别强调某一部分(比如强调主语或强调宾语), 这样的句子就叫部分强调句。如 It was you that caused the accident. What I need is a beer.

collective noun 集体名词 集体名词是可以用来指一个集体的单数名词。如 family, team。

colloquial 口语体 口语体的词语主要用于非正式的言语中,而不适用于严谨的正式文体或书面语之中。如 How's life? Where's the loo (= 'the toilet')?

common noun 普通名词 普通名词即非专有名词。如 car; idea; electric guitar。John 和 Brighton 是专名(或叫专有名词),不是普通名词。

comparative 比较级 比较级是形容词或副词加上后缀-er 构成的形式(如 older; faster);也可以用 more + 形容词/副词构成,用法相同(如 more useful; more politely)。

complement 补语 补语是句子的一部分,它可以对主语提供更多的情况(用在 be, seem 和其它几个动词之后),在某些结构中,它也可以对宾语提供更多的情况。如 You are **the right person to help**. She looks **very kind**. The President appointed Bristow **his confidential adviser**.

compound 复合 复合名词、复合动词、复合形容词、复合介词等都是由两部分或更多的部分组成的。如 bus-driver; get on with; one-eyed; in spite of。

concession concessive 让步(的) 这两个词指的是这样一种语法结构(例如带有 although 或 may 的结构),我们可以承认某件事情是有道理的,然而它又是与句子的主要论点相抵触的。如 **Although Spurs did not play as well as usual**, they had no difficulty in winning. **She may be an annoying person**, but she has a lot of character and energy.

concord 一致 有时动词的形式需根据主语是单数还是复数而有所变化(如 he thinks, they think),或根据主语是第一人称,第二人称还是第三人称而有所变化(如 I am, you are, he is)。动词和主语之间的这种关系,叫做“一致”。

concrete noun 具体名词 (与抽象名词相对)它所代表的东西,我们能直接看到或接触到。如 cloud; petrol; raspberry。

conditional (1) 条件形式 条件形式指的是这样一种动词形式,其中使用了情态助动词 would(第一人称也可以使用 should)。如 I would run; She would sing; I should think. (2) **条件从句或条件句** 条件从句或条件句指的是包含 if(或类似意思的词)的从句或句子,而且往往包含条件形式的动词。如 If you try you'll understand. I should be surprised if she knew. What would you have done if the train had been late?

conjunction 连词 连词是 and, but, although, because, when, if 之类的词,可以用来连接分句或从句。如 I rang **because** I was worried about you.

continuous 进行时 与 progressive 同。

contraction 缩约式 缩约式是一种缩短了的形式,在这种形式里,主语和助动词连成一个词,或者动词与 not 连成一个词。如 I'm; who'll; can't。

conversational 会话体 与 colloquial 同。

co-ordinate clause 等立分句 指一个句子里处于同等地位的各个分句。这样一个等立分句不能在另外一个分句中起主语、宾语、补语或状语的作用。如 Shall I come to your place or would you like to come to mine? It's cooler today and there's a bit of a wind. 参见“从句”(subordinate clause)。

co-ordinating conjunction 等立连词 如 and, but, or, 可以连接等立分句。

copula 系动词 指动词 be, 只用来连接主语和补语。如 My mother is in Jersey.

count noun 或 countable noun 可数名词 指 car, dog, idea 之类的名词,可以有复数形式,而且可以与不定冠词 a/an 连用。参见“不可数名词”(uncountable noun)。

dangling participle 垂悬分词 与 hanging participle 同。

declarative question 陈述式疑问句 其语法形式与陈述句相同。

如 That's your girl-friend?

defective verb 不完全变化动词 如 can, ought, must, abide, 没有一般动词所具有的各种形式 (can 没有动词不定式和分词; ought 和 must 没有动词不定式、分词和过去式; abide 没有过去分词)。情态助动词属于不完全变化动词。

defining relative clause 限制性关系从句 与 identifying relative clause 同。

degree 程度 表示程度的副词, 如 quite, rather, very, too。

demonstrative adjective/pronoun 指示形容词/代词 如 this/these; that/those。

dependent clause 从句 与 subordinate clause 同。

determiner 限定词 限定词通常用于名词短语之开头。限定词包括 a/an, the, my, this, each, either, several, more, both, all。

direct object 直接宾语 见“宾语”(object)。

direct speech 直接引语 直接引语(大致上)引用原说话人所说的话, 不改变时态、代词等。如 She looked me straight in the eyes and said, "This is my money." 参见“间接引语”(reported speech)。

discourse marker 话语标志 话语标志指的是这样的词语, 它可以表示出正在说的话与谈话的其余部分(例如前面或后面所说的话, 或说话人对自己的话所采取的态度)之间的联系。如 on the other hand; frankly; as a matter of fact。

double negative 双重否定 指在同一个句子里使用两个否定词, 特别是在表达简单否定意思的时候。如 I shouldn't be surprised if we didn't have some rain. You ain't heard nothing yet (不合标准的说法)。

duration 时间长度 指某件事情所耗的时间。介词 for 可以和表

示时间的词组连用,来表示时间长度。

dynamic verb 动态动词 动态动词表示动作,不表示状态,通常可用于进行时。如 fly; shout; plan。参见“静态动词”(stative verb)。

ellipsis (其形容词为 elliptic) 省略 省略指的是在上下文意思清楚的情况下省去某些词。如 (It's a) Nice day, isn't it? It was better than I expected (it would be)。

emphasis 强调 强调指的是使一个词或一句话的某一部分显得特别突出(比如通过重读;用大写字母;在肯定句中用 do;使用特殊的词等方法)。

emphatic pronoun 强调代词 指 myself, yourself, himself 等,可以用来强调一个名词或代词。如 I'll tell him **myself**. I wouldn't sell this to the King **himself**. 参见“反身代词”(reflexive pronouns)。

ending 词尾 指的是起语法作用的后缀。如 -er, -ext, -ing, -ed。

finite verb 限定动词 与主语连用,构成动词的时态(如 breaks, broke, is singing, has been)。大多数句子中,至少有一个限定动词。参见“非限定动词”(non-finite verb)。

first person 第一人称 见“人称”(person)。

formal 正式 正式文体用于生人之间的客气的谈话,用于特殊场合,或用于某些较文的文字或函件。例如 commence 一词就比 start 较为正式。

frequency 频率 频率副词可以说明某件事情发生的频繁程度。如 often; never; daily; occasionally。

fronting 提前 为了特别强调句子的某一部分,可以把它提前,放到开始的地方。如 Jack I like, but **his wife** I can't stand.

future (or future simple) tense 将来时(或将来一般时) 由动词与助动词 will/shall 构成。如 I shall arrive. Will it matter?

future perfect tense 将来完成时 用 shall/will + have + 过去分